

# THE CONTACT BETWEEN SINHALA AND ENGLISH ORTHOGRAPHY IN ONLINE TEXT MESSAGES

---

**Malalasekera N**

*Department of English Language Teaching  
University of Kelaniya  
Sri Lanka*

## ABSTRACT

*At present, using English characters to represent Sinhala words appears to be a common feature in online texting among Sinhala-English bilinguals. This study examines the contact between Sinhala and English orthography in online text messages in which Sinhala words are represented using English letters. Much research has been conducted on the contact between Sinhala and English, features and conventions of Internet language and language contact in digital Internet genres. However, no research has yet examined the linguistic phenomenon of using English characters to represent spoken Sinhala sounds. The data for the study come from a corpus of online text messages sent via mobile messaging applications (hereafter apps) such as Facebook Messenger, WhatsApp and Viber collected from 20 undergraduates in the Faculty of Arts of the University of Colombo. The text messages were collected using the friend of a friend method. The study identifies four main patterns of representing Sinhala vowel sounds and two main patterns of representing Sinhala consonant sounds through English letters. The findings invoke a need to expand the conception of frequential copying showing a potential emergence of a new variety of Sinhala in which the orthographic system is a result of the contact between Sinhala and English orthography. The identified patterns also help develop more user-friendly online Sinhala-English transliteration software than the existing ones such as Google Input Tools, SinGlish Transliterated and SinGlish (Phonetic) Transliterated which are unable to identify certain patterns of representing Sinhala vowel and consonant sounds through English characters or have their own transliteration schemes which the users have to adopt. Thereby, these patterns challenge the conventional idea that no system of transliteration of a (more) phonetic language by an unphonetic one like English can be perfect.*

**Keywords:** *Online texting, contact, English orthography, spoken Sinhala sounds*

## INTRODUCTION

Based on a corpus of online text messages<sup>1</sup> sent via mobile messaging applications<sup>2</sup> such as Facebook Messenger, WhatsApp and Viber in which Sinhala words are represented using English characters, this study aims to examine the results of the contact<sup>3</sup> between

Sinhala and English orthography in online text messages. It identifies patterns of representing spoken Sinhala vowel and consonant sounds<sup>4</sup> through English letters<sup>5</sup> in online texting since “electronic discourse is writing that very often reads as if it were being spoken – that is, as if the sender were writing talking” (Crystal, 2004, p. 25). Due to space constraints, the study will not focus on the identification of patterns of representing Sinhala vowel and consonant clusters through English characters.

Research has been conducted on “digital Internet genres” (Mendis, 2006, p. 125) focusing on features and conventions of Internet language (See, for instance, Porter, 1996; Davis & Brewer, 1997; Baron, 2000; Crystal, 2004; Zitzen & Stein, 2004 etc.) and the contact between two languages in digital Internet communication (See, for instance, Su, 2006; van Gass, 2008; Devic, 2008; Huang, 2009; Temur & Vuruş, 2009; Themistocleous, 2010; Tagg & Seargeant, 2012; Rafi, 2013 etc.). The contact between Sinhala and English has also been researched in the study of Ceylon English, Lankan English and/or Sri Lankan English (SLE) (See, for instance, Passé, 1948, 1950, 1955; Halverson, 1966; Chithra Fernando, 1977; Siromi Fernando, n.d., 1985, 2003, 2008a, 2008b, 2011/2012; Gunesekara, 2000, 2008; Herat, 2006; Meyler, 2007; Siromi Fernando, Gunesekera & Parakrama, 2010 etc.). Yet, no research has yet focused on the contact between Sinhala and English orthography in digital Internet genres which leads to the research problem of the present study.

How does Sinhala and English orthography come into contact in the use of English letters to represent Sinhala words in online text messages sent via mobile messaging apps such as Facebook Messenger, WhatsApp, and Viber?

- (a) What are the patterns of representing Sinhala vowel sounds in the word initial, medial and final positions in online text messages?
- (b) What are the patterns of representing Sinhala consonant sounds in the word initial, medial and final positions in online text messages?

The following are the objectives of the study:

- (a) To expand Johanson’s conception of “frequential copying” (2002, 2008).
- (b) To show the potential emergence of a new variety of Sinhala in which the orthographic system is a result of the contact between Sinhala and English orthography in online texting.
- (c) To challenge Gunasékara’s (1962) claim about the systems of transliteration of a (more) phonetic language by unphonetic English.
- (d) To help develop more user-friendly Sinhala-English transliteration software.

## **METHDOLOGY AND EXPERIMENTAL DESIGN**

The data include online text messages sent through mobile messaging apps namely, Facebook Messenger, WhatsApp and Viber. These were collected from 20 undergraduates in the Faculty of Arts of the University of Colombo over a period of 10 months. A version of Milroy’s (1980) “friend of a friend” method was used to collect data protecting the

privacy of the authors of the messages. Two friends of the researcher who had more access to the sample than the researcher were asked to obtain messages from their friends. The sample was selected based on the convenient sampling technique presuming that many individuals would be unwilling to share their messages due to the level of privacy attached to them. The study uses Johanson’s (2002, 2008) “code-copying framework” as the principal method of data analysis. It also draws on the claims made by Gunasékara (1962), Vallins (1965), Crystal (2004) and Siromi Fernando (n.d.).

## RESULTS

The patterns of representing Sinhala vowel sounds using English letters in the word initial, medial and/or final positions can be categorized as follows:<sup>6</sup>

### A. *The Representation of Spoken Sinhala Vowel Sounds*

- (a) The use of (an) English symbol(s) to represent a Sinhala vowel sound in the word initial, medial and/or final positions where the particular symbol(s) is/are used to represent the same or a similar sound in Sri Lankan English. Below are some examples:

Table 1: Long front low vowel ‘අෑ’ /æ:/

English symbols used to represent the Sinhala vowel sound	Position in Sinhala words	Sinhala words	English words in which the said symbol produces the same or a similar sound	Position in English words
A	initial  medial  final	<i>athin</i> /æ:ʈin/ අෑනින් <i>kama</i> /kæ:mə/ කෑම <i>ba</i> /bæ:/ බෑ	sand /sæ:nd/	medial

- (b) The use of (an) English symbol(s) to represent a Sinhala vowel sound in the word initial, medial and/or final positions where the particular English symbol(s) is/are used to represent (a) different sound(s) in Sri Lankan English. Below are some examples:

Table 2: Long front low vowel ‘ඇ’ /æ:/

English symbols used to represent the word	Position in Sinhala words	Sinhala words	English words in which the said symbol produces the spoken Sinhala vowel sound	The sounds produced by the said symbols in English words
E	initial  medial  final	<i>ethin</i> /æ:ɹɪn/ ඇතින් <i>keli</i> /kæ:li/ කැලී <i>be</i> /bæ:/ බැ	-	/e/ - get /get/ /i/ - kiss /kis/ /i:/ - mete /mi:t/
Ae	initial  final	<i>aethin</i> /æ:ɹɪn/ ඇතින් <i>nae</i> /næ:/ නැ	-	/e:/ - jaeger /dʒe:ɡə:/
ah	final	<i>bah</i> /bæ:/ බැ	-	/a:/ - ah /a:/

- (c) The reduplication of an English symbol to represent a Sinhala vowel sound in the word initial, medial and/or final positions where the reduplication of the particular symbol represents a different sound in Sri Lankan English. Below are some examples:

Table 3: Long back mid vowel ‘ඔ’ /o:/

Reduplicated English symbol and spelling pattern	Sinhala words and positions in Sinhala words	English words in which the said symbols produce the spoken Sinhala vowel sound	The sounds produced by the said symbols in English words

Symbol: o Spelling pattern: oo	initial <b>oolu</b> /o:lu/ ඕලු final <b>apoo</b> /apo:/ අපෝ	-	/u/ <b>good</b> /gud/  /u:/ <b>ooze</b> /u:z/ <b>fool</b> /fu:l/ <b>too</b> /tu:/
--------------------------------------	--	---	---

- (d) The creation of a new spelling pattern (that is not present in English) to represent a Sinhala vowel sound in the word initial, medial and/or final positions through the reduplication of an English symbol. There are two types. Below are the two types with examples:

***The use of the particular symbol twice***

Table 4: Spoken Sinhala long front low vowel ‘අෑ’ /æ:/'

Reduplicated English symbol	New spelling pattern created	Position in Sinhala words	Sinhala words
a	aa	initial  medial  final	<b>aathin</b> /æ:tʃin/ අෑතින් <b>kaalla</b> /kæ:lla/ කෑල්ල <b>baa</b> /bæ:/' බෑ

***The use of the particular symbol more than twice.***

Table 5: Long front low vowel ‘අෑ’ /æ:/'

Reduplicated English symbol	New spelling pattern created	Sinhala words	Position in Sinhala words
a	aaa	<b>naaaa</b> /næ:/' නෑ	final

### ***The Representation of Spoken Sinhala Consonant Sounds***

The patterns of representing Sinhala consonant sounds using English letters in the word initial, medial and/or final can be categorized as follows:

- (a) The use of (an) English symbol(s) to represent a Sinhala consonant sound in the word initial, medial and/or final positions where the particular symbol(s) produce(s) the same or a similar sound in Sri Lankan English. Below are some examples.

Table 6: Dental unvoiced stop ‘ත’ /t̪/

English symbols used	Position in Sinhala words	Sinhala words	English words in which the particular symbol(s) produce(s) the same or a similar sound	Position in English words
Th	initial	<i>thibba</i> /t̪ibba:/ තිබ්බ	<b>thin</b> /t̪in/	initial
	medial	<i>aththa</i> /æt̪t̪ə/ අත්ත	loath <b>some</b> /lo:t̪səm/	medial
	final	<i>bath</i> /bat̪/ බත්	<b>path</b> /pa:t̪/	final

- (b) The use of (an) English symbol(s) to represent a Sinhala consonant sound in the word initial, medial and/or final positions where the particular symbol(s) produce(s) (a) different sound(s) in Sri Lankan English. Below are some examples:

Table 7: Dental unvoiced stop ‘ත’ /t̪/

English symbol used	Position in Sinhala words	Sinhala words	English words in which the particular symbol(s) produce(s) the Sinhala sound represented	The sounds produced by the said symbol in English words
T	initial	<i>tibba</i> /t̪ibba:/ තිබ්බ	-	/t/ - <b>tin</b> /tin/
	medial	<i>atta</i> /æt̪t̪ə/ අත්ත		
	final	<i>behet</i>		

		/behet/ බෙහෙත්		
--	--	-------------------	--	--

## DISCUSSION

In his description of “frequent copying,” Johanson (2002) says that “elements which already exist in the basic code...undergo an increase or decrease in frequency of occurrence” in the basic code (p. 292). The first three main patterns of representing Sinhala vowel sounds and two main patterns of representing Sinhala consonant sounds can be considered what Johanson (2002, 2008) refers to as “frequent copies” (p. 292, p. 74) for the frequent spelling patterns in the model code English are copied onto the basic code Sinhala. The first and second sub-patterns under the fourth pattern of representing Sinhala vowel sounds seem to reflect the feature of “Netspeak” which Crystal (2004) talks about – the use of “repeated letters (aaaaahhhh, hiiiiiii, oops, soooo) for emphasis” (p. 34). As shown in Crystal’s (2004) example, this feature occurs in the use of English on the Internet. Thus, they can also be considered “frequent copies.”

The copied English symbols are however, new to the basic code. Therefore, Johanson’s (2002, 2008) conception of “frequent copies” needs to be expanded accordingly - frequent copies can be referred to as elements which already exist in the basic code and/or are new to the basic code which may undergo an increase and/or decrease in the frequency of occurrence. In this respect, elements which already exist in the basic code may undergo either an increase or decrease in the frequency of occurrence while the elements that are new to the basic code may undergo an increase in the frequency of occurrence.

The research subjects’ intense and regular use of the copied elements can be considered what Johanson calls “habitualization” (2002, p. 298, 2008, p. 65). As “habitualized copies”, the patterns of representing Sinhala vowel and consonant sounds through English symbols identified in the study tend to “occur frequently, regularly and normally” among the research subjects (Johanson, 2002, p. 298). This frequent and regular use of the copies reflects a certain degree of “acceptance” of the copies by the bilingual research subjects who seem to constitute a “speech community” (Johanson, 2002 p. 299, 2008 p. 65). However, it is necessary to observe the occurrence of the copies in the basic code over a longer period of time to identify them as “conventionalized code-copies” (Johanson, 2002, p. 299, 2008, p. 65) for “the process of conventionalization is a continuum of changes in sociolinguistic status with gliding transitions between degrees of acceptability for individuals and for speech communities” (Johanson, 2002, p. 300). Thus, the study which focuses on messages sent by informants over a period of 10 months can argue that the copies seem to appear only as “part of a more general bilingual norm” (Johanson, 2002, p. 299) and seem to be undergoing a process of conventionalization.

While Johanson says that “language birth” may be the final result of conventionalization as the “high copying variety becomes the specific code of a whole speech community, including monolinguals” (Johanson, 2002, p. 299), this study suggests that the linguistic phenomenon of using English letters to represent Sinhala vowel and consonant sounds in online text messages has potential to give birth to a new variety of Sinhala in which the orthographic system is a result of the contact between Sinhala and English orthography.

The patterns identified also challenge Gunasékara’s (1962) claim that “no system of transliteration of a phonetic language by an unphonetic one, like the English can ever be perfect” (p. 29). Just as there is a “method” in the “madness” or “inconsistencies” of English spelling (Vallins, 1965, p. 12), there is a method in the madness or inconsistencies in representing Sinhala sounds using English letters although they reflect the complexity of the contact between a more phonetic language like Sinhala and a less phonetic language like English (Fernando n.d., p. 10). Some patterns used to represent Sinhala vowel and consonant sounds through English letters reflect how the Sinhala-English bilingual Internet user takes advantage of the “madness” or “inconsistencies” (Vallins, 1965, p. 12) of English spelling to suit his/her own agenda either by using an existing English spelling pattern to represent a different sound or by creating a new spelling pattern. Certain patterns involve a reduplication of an English symbol in the representation of a long Sinhala vowel sound. It is presumably because the particular English symbol is also used to represent the short vowel sound of the particular Sinhala vowel sound. It seems to reflect the Sinhala-English bilingual Internet user’s attempt to maintain the orthographic difference between the short and long Sinhala vowel sounds apparent in the Sinhala spelling system.

These complex patterns of representing Sinhala vowel and consonant sounds through English characters are useful to help develop more user-friendly online Sinhala-English transliteration software than the present ones such as ‘Google Input Tools’ (‘Google අදාන මෙවලම්’) ‘SinGlish Transliterated’ and ‘SinGlish (Phonetic) Transliterated’ which cannot identify certain patterns of representing Sinhala vowel and consonant sounds through English characters identified in the study or have their own transliteration schemes including capitalized English letters and punctuation marks which the users have to adopt when texting online.

## CONCLUSION

As discussed above, the identification of the patterns of representing Sinhala vowel and consonant sounds through English characters that emerge in the contact between Sinhala and English orthography in online text messages manifests the empirical significance of the study. The theoretical significance of the study lies in illustrating the need to expand Johanson’s (2002, 2008) conception of “frequential copying” and its challenge on Gunasékara’s (1962) claim about the systems of transliteration of a (more) phonetic language by unphonetic English. While the social relevance of the study lies in its contribution to the development of more user-friendly online Sinhala-English transliteration software, its disciplinary relevance comes from its contribution to the

existing body of research on language contact in digital Internet genres and the contact between Sinhala and English.

Further research can be done by expanding the research sample and/or choosing the research sample from a different Sinhala-English bilingual context to see whether more patterns of representing Sinhala vowel and consonant sounds through English letters can be identified in online texting. The research scope can be expanded by focusing on the patterns of representing Sinhala vowel and consonant clusters that were not specifically examined in the study. A longitudinal study can be conducted to see whether the orthographic patterns identified will be conventionalized and a new variety of Sinhala will emerge as a result. How potential sociolinguistic variables such as gender, age, regional background, level of English knowledge of the informants and so forth impact the formation of the patterns can also be studied.

### ACKNOWLEDGMENT

My sincere gratitude is extended to my research supervisor for her continuous guidance and support during the writing of my undergraduate dissertation on which this paper is based. I am grateful to all my lecturers and colleagues who assist and encourage me in everything that I do. I am also thankful to everyone who helped me in collecting data. This research would not have been possible, if not for their contribution. Most of all, I am sincerely thankful to all my loved ones who always wish my happiness and success.

### NOTES

<sup>1</sup> According to Mendis (2006), a “text message” is the popular name for SMS (Short Message Service) which is “a type of digital discourse that has come into being with the developments in mobile telephone technology” (p. 125). This study is on ‘online’ text messages which belong to “digital Internet genres” (Mendis, 2006, p. 125).

<sup>2</sup> Mobile messaging applications “allow you to send and receive pictures or text messages without paying for SMS” (Holt, Bossler & Seigfried-Spellar, 2015, p. 341).

<sup>3</sup> In the simplest definition, “language contact is the use of more than one language in the same place at the same time” (Thomason, 2001, p. 1).

<sup>4</sup> Speech sounds are certain acoustic effects voluntarily produced by the organs of speech; they require that the speech-organs shall be placed in certain definite positions or moved in certain definite ways” (Jones, 1969, p. 1). Rajapaksha says that spoken Sinhala has thirteen vowel sounds (1997, p. 12). Unlike Disanayaka, Rajapaksha does not include the mid central long vowel sound /ə:/ in his classification of vowels but the mid central short vowel sound /ə/ which he refers to as “*schwa*”. For a detailed illustration of the distribution of spoken Sinhala vowel and consonant sounds, see Disanayaka, 1991, pp. 65-124.

<sup>5</sup> “Letters provide a means of symbolizing sounds” (Jones, 1956, p. 11). The word ‘letters’ will be used interchangeably with the words ‘symbols’ and ‘characters’ in the study.

<sup>6</sup> Due to space constraints, the paper presents only a few examples of spoken Sinhala vowel and consonant sounds represented through English letters (For more examples, see

Malalasekera, pp.19-116). Most examples of English words included in the tables are taken from Vallins (1965). For more examples, see Vallins, 1965, pp. 48-51. Note that Vallins (1965) uses API phonetic symbols while this study uses Fernando's (1985) SLE phonetic symbols for it represents the Sri Lankan English pronunciation of the words. The phonetic symbols used by Weerasinghe et al. (2004-2007) are used to represent the Sinhala vowel and consonant sounds in the tables.

## REFERENCES

- Baron, N. S. (2000). *Alphabet to email*. London: Routledge.
- Crystal, D. (2004). *Language and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davis, B. H. and Brewer, J. P. (1997). *Electronic discourse: Linguistic individuals in virtual space*. New York: State University of New York Press.
- Devic, H. (2008). *Code-Switching in computer-mediated communication*. Hamburg: Diplomica Verlag.
- Disanayaka, J. (1991). *The structure of spoken Sinhala*. Maharagama: National Institute of Education.
- Fernando, C. (1977). English and Sinhala bilingualism in Sri Lanka. *Language in Society*, 6, 341-360.
- Fernando, S. (1985). Changes in Sri Lankan in English as reflected in phonology. *University of Colombo Review*, 5, 41-63.
- Fernando, S. (2003). *The vocabulary of Sri Lankan English: Words and phrases that transform a foreign language into their own*. In S. Amarasinghe (Chair). 9th International Conference on Sri Lanka Studies, University of Ruhuna, Sri Lanka. s.l.:s.n.
- Fernando, S. (2008a). *Morphological changes and new vocabulary items in Sri Lankan English (SLE)*. The Annual Research Symposium 2008. University of Colombo, Sri Lanka. s.l.: s.n.
- Fernando, S. (2008b). When is a "hall" a "hole"? Issues and guidelines in Sri Lankan English pronunciation. In D. Fernando & D. Mendis Eds.), *English for Equality, Employment and Empowerment: Proceedings of the 4<sup>th</sup> International SLELTA Conference 2006*. Colombo: SLELTA.
- Fernando, S., Gunasekera, M. & Parakrama, A. (2010). *English in Sri Lanka: Ceylon English, Lankan English, Sri Lankan English*. Colombo: SLELTA.

Fernando, S. (2011/2012). Vocabulary in Sri Lankan English: A new vocabulary in a new variety of English. *Journal of Humanities and Social Sciences*, 7/8, 160-179.

Fernando, S. (n.d.). *Phonetic languages: Is this term true of Sinhala and English*. University of Colombo, Department of English, 1-10.

Gunasekara, A. (1962). *A comprehensive grammar of Sinhalese language*. Colombo 7: Sri Lanka Sahithya Mandalaya.

Gunasekera, M. (2000). Sri Lankan English: Use or abuse?. *Navasilu*, 17, 40-49.

Gunasekera, M. (2008). The role of Sri Lankan English: Karadharaless. In R. M. W. Rajapaksha et. al (Eds.), *Dakkhina: Papers on Buddhist thought, linguistics and Sri Lankan culture* (pp. 315-332). Colombo: Godage International Publishers (Pvt) Ltd.

Halverson, J. (1966). Prolegomena to the study of Ceylon English. In S. Fernando, M. Gunasekera & A. Parakrama (Eds.), *English in Sri Lanka: Ceylon English, Lankan English and Sri Lankan English* (pp. 187-197). Colombo: SLELTA.

Herat, M. (2006). Substitute ONE in Sri Lankan English. In B. Heselwood & C. de Cat (Eds.), *Leeds Working Papers in Linguistics and Phonetics*. 11, 65-77.

Holt, T., Bossler, A., & Seigfried-Spellar, K. (2015). *Cybercrime and digital forensics: An introduction*. London: Routledge.

Huang, D. (2009). Language use in asynchronous computer-mediated communication in Taiwan. *Australian Review of Applied Linguistics*, 32(2), 12.1-12.22.

Johanson, L. (2002). Contact-induced change in a code-copying framework. In M. Jones & Eseh (Eds.), *Language change: The interplay of internal, external and extra-linguistic factors* (pp. 285-313). Berlin: Mouton de Gruyter. Johanson, L. (2008). Remodeling grammar. In P. Siemund & N. Kintana (Eds.), *Language contact and contact languages* (pp. 61-78). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Jones, D. (1956). *The pronunciation of English*. Cambridge: University Press.

Jones, D. (1969). *An outline of English phonetics* (9th ed.). Cambridge: W. Heffer & Sons Ltd.

Kandiah, T. (1984). 'Kaduva': Power and the English language weapon in Sri Lanka. In P. Colin-Thomé & A. Halpe, *Honouring E. F. C. Ludowyk: felicitation essays* (pp. 117-154). Colombo: Thisara Prakasakayo.

Malalasekera, N. (2016). 'The contact between Sinhala and English orthography in online text messages', B.A. Special Degree in English, University of Colombo, Colombo 7, Sri Lanka.

Mendis, D. (2006). Situating SMS (short message service) discourse. *The Journal of the Humanities*, 37(1 & 2), 125-134.

Mendis, D. & Rambukwella, H. (2010). Sri Lankan Englishes. In A. Kirkpatrick, *The Routledge handbook of world Englishes* (pp. 181-196). London: Routledge.

Meyler, M. (2007). *A dictionary of Sri Lankan English*. Colombo: Michael Meyler.

Milroy, L. (1980). *Language and social networks*. Oxford: Basil Blackwell.

Passé, H. A. (1948). *The English in Ceylon* (Unpublished Dissertation). University of London.

Passé, H. A. (1950). Common errors in Ceylon English. *University of Ceylon Review*, 3, 50-65.

Passé, H. A. (1955). *The use and abuse of English: Common errors in Ceylon English*. Madras: Geoffrey Cumberlege.

Porter, D. (1996). *Internet culture*. New York: Routledge.

Rafi, M. (2013). Urdu and English contact in e-discourse: changes and implications. *Gomal University Journal of Research*, 29(2), 78-86.

Rajapaksha, R. M. W. (1993). *Bhashana Sinhala vyanjana shabda*. Kadawatha: Abhaya Printers.

Rajapaksha, R. M. W. (1997). *Bhashana Sinhala swara shabda*. Kadawatha: Abhaya Printers.

Su, H. (2006). The multilingual and multi-orthographic Taiwan-based internet: Creative uses of writing systems on college-affiliated BBSs. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 9(1), 0-0.<http://dx.doi.org/10.1111/j.1083-6101.2003.tb00357.x>

Tagg, C. & Seargeant, P. (2012). Writing systems at play in Thai-English online interactions.

*Writing Systems Research*, 4(2), 195-213.  
<http://dx.doi.org/10.1080/17586801.2011.628583>

Temur, T., & Vuruş, N. (2009). An analysis about the use of Turkish on the Internet environment. *Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 12(22), 232-244.

Themistocleous, C. (2010). Writing in a non-standard Greek variety: Romanized Cypriot Greek in online chat. *Writing Systems Research*, 2(2), 155-168.  
<http://dx.doi.org/10.1093/wsrq008>

Thomason, S. (2001). *Language contact: An introduction*. Edingburgh: Edingburgh University Press Ltd.

Vallins, G. H. (1965) *Spelling*. London: André Deutsch.

Van Gass, K. (2008). Language contact in computer-mediated communication: Afrikaans-English code switching on internet relay chat (IRC). *RALL*, 26(4), 429-444.  
<http://dx.doi.org/10.2989/salals.2008.26.4.2.674>